

Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uczyńcie więc owoce godne nawrócenia i nie zaczęlibyście mówić w sobie ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wydawajcie więc owoce godne opamiętania* i nie zaczynajcie sobie mówić: Ojca mamy Abrahama.** Mówię wam bowiem, że Bóg jest w stanie z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uczyńcie więc owoce godne zmiany myślenia. I nie zaczynajcie mówić w sobie: Ojca mamy Abrahama, mówię bowiem wam, że może i Bóg z kamieni tych podnieść* dzieci Abrahamowi. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uczyńcie więc owoce godne nawrócenia i nie zaczęlibyście mówić w sobie ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli tak, to wydawajcie owoce godne opamiętania i nie próbujcie się łudzić myślą, że wam wystarczy mieć za ojca Abrahama. Mówię wam: Z tych kamieni Bóg może wzbudzić Abrahamowi dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydajcie więc owoce godne pokuty i nie zaczynajcie sobie wmawiać: Naszym ojcem jest Abraham. Mówię wam bowiem, że Bóg i z tych kamieni może wzbudzić dzieci Abrahamowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przynosieć tedy owoce godne pokuty, a nie poczynajcie mówić sami w sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiem powiadam wam, że Bóg może i z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czyńcie tedy owoce godne pokuty, a nie poczynajcie mówić: Ojca mamy Abrahama. Abowiem wam powiem, iż mocen jest Bóg z tych kamieni wzbudzić syny Abrahamowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wydajcie więc godne owoce nawrócenia; i nie próbujcie sobie wmawiać: Abrahama mamy za ojca, bo powiadam wam, że z tych oto kamieni może Bóg wzbudzić potomstwo Abrahamowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wydawajcie więc owoce godne upamiętania. A nie próbujcie wmawiać w siebie: Ojca mamy Abrahama; powiadam wam bowiem, że Bóg może z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wydajcie więc owoce godne opamiętania. Nie próbujcie sobie wmawiać: Naszym ojcem jest Abraham. Zapewniam was: Bóg może nawet z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.

¹⁾ <x>510 26:20</x>

²⁾ <x>290 51:2</x>; <x>500 8:33</x>; <x>510 13:26</x>; <x>520 4:1</x>; <x>520 9:7-8</x>; <x>550 3:7</x>

³⁾ Wzbudzić.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wydajcie więc owoce godne nawrócenia, a nie zaczynajcie się tłumaczyć: «Abraham jest naszym ojcem». Wiedźcie, że nawet z tych kamieni Bóg może wzbudzić dzieci Abrahamowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro tak, to wydajcie owoce godne nawrócenia i nie mówcie sobie: Abrahama mamy za ojca. Zapewniam was bowiem, że Bóg potrafi z tych oto kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czynem dajcie dowód swego nawrócenia, a nie zaczynajcie powoływać się na to, że Abraham jest waszym praojcem. Mówię wam, Bóg może nawet z tych kamieni stworzyć Abrahamowi potomków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przynoście więc owoce godne nawrócenia, a nie próbujcie wmawiać sobie: Abrahama mamy za ojca! Albowiem powiadam wam: Z tych kamieni Bóg może wywieść synów Abrahamowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож зробіть плоди, гідні каяття, і не пробуйте казати в собі: Маємо батька Авраама. Кажу бо вам, що Бог може з цього каміння піднести дітей Авраамові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Uczyńcie więc owoce godne tej zmiany rozumowania; i żeby nie poczęlibyście sobie od prapoczątku powiadać w sobie samych: Ojca mamy Abraama; powiadam bowiem wam, że może ten wiadomy bóg z kamieni tych właśnie wzbudzić w górę potomków Abraamowi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wydawajcie więc, owoce godne skrucy; i nie zaczynajcie mówić sami w sobie: Mamy ojca Abrahama; bowiem powiadam wam, że Bóg, z tych kamieni może wzbudzić dzieci Abrahamowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli naprawdę odwróciliście się od grzechów, wydajcie owoc, który tego dowiedzie! I nie mówcie sobie: "Awraham jest naszym ojcem"! Bo mówię wam, że z tych kamieni może Bóg wzbudzić synów Awrahamowi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wydawajcie więc owoce odpowiadające skrusze. I nie zaczynajcie mówić sobie: 'Za ojca mamy Abrahama'. Bo powiadam wam, iż Bóg ma moc wzbudzić Abrahamowi dzieci z tych kamieni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Najpierw pokażcie poprzez wasze uczynki, że naprawdę się opamiętaliście! Nie oszukujcie się, powtarzając: „Jesteśmy potomkami samego Abrahama”. Zapewniam was, że Bóg może stworzyć potomków Abrahama nawet z tych kamieni!